

Un acercamiento a la literatura provenzal contemporánea

M.^a ÁNGELES CIPRÉS PALACÍN

1. LOS ORÍGENES DE LA LITERATURA MODERNA EN LENGUA PROVENZAL: EL «FÉLIBRIGE»

Hablamos de literatura provenzal moderna tomando como punto de partida el movimiento renacentista del siglo XIX denominado «Félibrige».

Si tratamos de resumir cuál fue el esfuerzo para renovar la lengua y la literatura provenzales, debemos hablar necesariamente de Frédéric Mistral.

Hacia 1830, Provenza experimentaba una situación muy particular que desembocaría en una nueva toma de conciencia de su realidad lingüística. Las publicaciones colectivas empiezan a ser cada vez más abundantes. Languedoc y Gascogne se agrupan en torno a Provenza para poner de manifiesto un sentimiento de unidad que ya existía entre estas regiones pero que sigue creciendo.

No hemos de olvidar que este renacimiento forma parte de una evolución histórica y sociológica de la tradición literaria provenzal. Después de los trovadores hubo escritores en lengua provenzal muy conocidos, como Godolín o Jasmin, por ejemplo. Pero el esfuerzo comunitario todavía no había tenido éxito. Éste, precisamente, va a ser el triunfo de los «félibres».

La publicación de *Li Prouvençalo* por Roumanille en 1851, supuso la creación de un enlace entre los provenzales. El primer Congreso de escritores de «Oc» tuvo lugar en agosto de 1852 en Arles. Este encuentro se repetirá todos los años con el nombre de *Lou Roumavagi dei troubaires*. En 1853, Mistral participa en él por primera vez, pero hasta el mes de mayo de 1854, no tuvo lugar el encuentro de los siete escritores provenzales que fundaron el «Félibrige» y se dieron a si mismos el nombre de «félibres». Se trataba de Roumanille, Mistral, Aubanel, J. Brunet, A. Mathieu, A. Tavan y P. Giéra.

Sus objetivos en aquel momento, eran los siguientes:

- restaurar la grafía y la gramática;
- hacer de la lengua un nuevo instrumento, y
- componer y escribir obras maestras.

Las consecuencias más directas de esta tarea serían: el hecho de devolver al pueblo de «oc» una conciencia regional más intensa y la obtención de la enseñanza oficial de la lengua meridional.

2. LA IDEA DE MISTRAL Y LA NUEVA LENGUA POÉTICA

Al principio, Roumanille et Mistral fueron los creadores y guías del «Félibrige». Más tarde, Mistral quiso organizar y desarrollar él solo este impulso renacentista. La obra de Mistral comprende: *Mirèio* (1859), *Calendau* (1867), *Lis Isclod'or* (1875), *Nerto* (1884), *La Rèino Jano* (1890), *Lou Pouèmo dóu Rose* (1897), *Lis Oulivado* (1912), *Moun espelido: memòri e raconte* (1906), *Discours e Dicho* (1905), *Lou tresor dóu Felibrige* (1878-1886), la traducción del Génesis, *Genèse* (1910), y finalmente un gran número de cuentos y de artículos en prosa bajo diversos seudónimos publicados en varias revistas y periódicos.

El gran éxito de *Mirèio* supuso, por una parte, que Mistral fuese el poeta provenzal por excelencia, por otra, que el «Félibrige» se extendiese por todos los pueblos del Sur de Francia, llegando su influjo a gran parte de España (Cataluña, Baleares, Valencia, etcétera.).

Las relaciones entre provenzales y catalanes (que constituyen uno de los temas de estudio privilegiados para un gran colaborador del Centro de Investigación y de Enseñanza de «Oc», adscrito a la Universidad de la Sorbona, París-IV —M. Armendares—), comenzaron a ser más fecundas a partir de 1867. En ese momento, Víctor Balaguer, hombre político y poeta catalán, tuvo la ocasión de encontrarse con Frédéric Mistral, con motivo de su obligado exilio político, e iniciaron una amistad muy larga, intensa y duradera. Su correspondencia fue muy abundante, como todas las que Mistral mantuvo con gran cantidad de amigos y poetas de diversos países. El estudio de todas estas cartas supone una vía de acercamiento al escritor y a su entorno histórico verdaderamente rica e interesante.

De estas cartas a Víctor Balaguer, extraemos precisamente algunos fragmentos que pueden informarnos acerca de los proyectos de Mistral en torno a la lengua y a la literatura provenzales:

«La littérature provençale, selon moi, ne doit s'enchaîner à aucun courant particulier, à aucun parti, elle doit dominer tous les courants d'idées, quelles qu'ils soient, elle doit échapper aux passions violentes et aux rêves majeurs des partis et des sectes, parce que les partis et les sectes sont essentiellement transitoires, injustes et grossiers. Notre littérature doit rester l'expression sincère de notre nature provençale ou catalane, l'expression de notre manière de vivre, de voir, de sentir, de haïr et de aimer. Qu'importe qu'un poète s'inspire de la poésie du parti ou des rêves de l'avenir!, l'essentiel est que son inspiration lui fasse prochain des chants immortals. Est-ce que la postérité se préoccupe des opinions politiques d'Homère, de Virgile, d'Horace, de

Sophocles, de Camoens, de Cervantes, de Molière, de l'Arioste, d'Alfred de Musset! Les courants politiques de ces époques lointaines, les idéales de ces périodes seculaires sont engloutis dans le gouffre du temps, et les créations de ces génies sont immortelles et radieuses de jeunesse, parce qu'elles sont la pure expression de la nature et du beau, et les hommes de tous les partis, de toutes les sectes et de tous les temps viendront éternellement s'abreuver à ces sources de vérité. Chantons librement! ayons et conservons la liberté de chanter à notre guise et voulons nous enthousiasmer quels qu'ils soient. La liberté! voilà la vraie garantie de vie et de vitalité pour notre renaissance. Et là-dessus, nous sommes, je le sais et vous le savez, complètement d'accord»¹.

Por otra parte, Mistral pide continuamente a Balaguer un diccionario catalán para completar su *Tresor* (diccionario francés provenzal / provenzal-francés). En este detalle vemos la voluntad mistraliana de extender la lengua meridional al otro lado de los Pirineos:

«... je vais commencer, à la fin de cet hiver, l'impression de mon grand dictionnaire —auquel je travaille depuis près de vingt ans. Je vous enverrai le prospectus spécimen dans un mois ou deux. J'ai mis, autant que j'ai pu, le mot catalan à côté du provençal; mais mon travail serait plus complet si j'avais sous la main, un dictionnaire catalan. Si vous en aviez un quelconque à me faire parvenir, vous contribueriez à améliorer la partie catalane de mon oeuvre»².
«vous me feriez plaisir, si vous pouviez par cette occasion m'envoyer un dictionnaire catalan quelconque. J'ai terminé mon Dictionnaire provençal et je voudrais l'enrichir des similaires de notre soeur transpyrénéenne»³.

El alejamiento de la política es, para Mistral, algo aceptado desde el principio y lo repite en innumerables ocasiones. Esta vez, se trata de una carta a Víctor Balaguer con ocasión de las revueltas políticas que están teniendo lugar en España en ese momento:

«Pour moi, rêvassant aussi de bien des rêves de jeunesse, je me félicite de plus en plus d'avoir échappé au torrent de la politique et d'être resté dans le paisible et modeste domaine des belles lettres et des renaissances idéales»⁴.

La visita de los provenzales a Cataluña, en mayo de 1868, y la de los catalanes a Provenza, en septiembre del mismo año, contribuyeron a anudar amistades muy profundas entre unos y otros. En una carta a Balaguer, fechada el 29 de octubre de 1869, Frédéric Mistral se acuerda todavía de los tiempos en que Balaguer estaba con ellos en Provenza:

«Je pense à vous au moment où va s'ouvrir cette mystérieuse année 1870, et je viens vous souhaiter tout le bonheur que les prières des pauvres humains peuvent obtenir de Dieu. 1869 a été pour vous bien laborieux et bien anxieux. Que vos espérances d'Avignon reverdisent avec le printemps qui s'avance! Soyez récompensé de vos longues aspirations, de vos enthousiasmes, de vos travaux, de vos souffrances, de votre désintéressement, de votre honnêteté, par la réalisation de quelques-uns de vos rêves, par la réconciliation de vos concitoyens, par la paix de votre patrie dans la liberté et dans l'ordre!

¹ Carta de Fr. Mistral a Víctor Balaguer (Maillane, 7 août 1880), manuscrito número 360/47, Biblioteca-Museu Balaguer, Vilanova i la Geltrú (Barcelona).

² Carta de Fr. Mistral a Víctor Balaguer (Maillane, 17 octobre 1877), manuscrito número 359/86, Biblioteca-Museu Balaguer, Vilanova i la Geltrú (Barcelona).

³ Carta de Fr. Mistral a Víctor Balaguer (Maillane, 8 février 1873), manuscrito número 358/136, Biblioteca-Museu Balaguer, Vilanova i la Geltrú (Barcelona).

⁴ Carta de Fr. Mistral a Víctor Balaguer (Maillane, 8 février 1873), manuscrito número 358/136, Biblioteca-Museu Balaguer, Vilanova i la Geltrú (Barcelona).

Soyez mon organe auprès de votre bonne famille (...); nos vaillants amis que vous rencontrerez; dites à tous que je les aime profondément, que l'accueil que j'ai reçu en Catalogne est un des meilleurs et des plus glorieux souvenirs de ma vie, et que je prends une part de compatriote à tout ce qui se passe dans votre noble pays.

Moi, je travaille ardemment à mon grand Dictionnaire de la langue d'Oc. J'ai l'espoir que cette oeuvre fera beaucoup pour le réveil national de nos contrées qui, faute d'ouvrages sérieux, ne peuvent se rendre compte de bien de choses... en attendant, les esprits s'apaisent en France, la liberté, grâce à la sagesse et à la force de l'Empereur, commencent à se développer et à s'acclimater chez nous. Après les éruptions de la folie démocratique, on reviendra, j'en suis sûr, aux vraies questions de l'avenir, qui sont la justice et l'indépendance pour tous, la liberté de tous (individus comme provinces) dans l'union et les respect de tous»⁵.

En esta carta Mistral trata también cuestiones que podríamos denominar sociales o políticas. Balaguer, que había sido exiliado de España, acaba de volver y el maestro de Maillane le desea un buen comienzo de todas sus actividades políticas recordándole al final las cuestiones más importantes para el porvenir de Provenza: la justicia, la independencia y la libertad de todos en el marco de un sentimiento de respeto y de unión hacia el resto de Francia.

Precisamente es en 1868 cuando Eugène Garcin, un amigo de juventud de Mistral, «publie à Paris un pamphlet, *Français du Nord et du Midi*, dans lequel les Félibres sont accusés de séparatisme»⁶. En la carta de la que hablamos, Mistral expone claramente sus principios en relación con la independencia. Está convencido, durante toda su vida, de que el «Félibrige» debe de mantenerse apartado de toda pretensión separatista.

Los catalanes ofrecieron una copa a los poetas provenzales para agradecerles su acogida a Víctor Balaguer. En ese momento, Mistral escribe «*La Cansoun de la Coupo*»; esta canción ha llegado a ser casi un himno nacional de los pueblos de «oc». En la Biblioteca-Museo Balaguer, se encuentra un documento autógrafo (escrito por Frédéric Mistral) de esta canción, con versos tachados en el estribillo que han sido posteriormente reemplazados por otros:

Coupo Santo
e versanto
veyo à plen bord,
veyo abord
Sis estrambord
e l'enavans di fort!
(...)
Coupo Santo
e versanto,
veyo à plen bord,
veyo, abord
lis estrambord
e l'enavans di fort! (...)⁷.

⁵ Carta de Fr. Mistral à Víctor Balaguer (Bouches-du-Rhône, 29 Xbre. 1869), manuscrito número 358/139, Biblioteca-Museu Balaguer, Vilanova i la Geltrú (Barcelona).

⁶ J. PELLISSIER: *Frédéric Mistral. Au jour le jour*, Aix-en-Provence, Ed. Ophrys, 1967, p. 71.

⁷ Manuscrito número 359/83, Biblioteca-Museu Balaguer, Vilanova i la Geltrú (Barcelona).

No recopilamos todo el texto; se trata de un poema muy conocido que trata de unir los dos pueblos en un mismo objetivo y un mismo destino: el de mantenerse fuertes en la *lucha por la libertad y en la conservación de los sueños de los jóvenes*. Para los «félibres» y para los poetas catalanes, hay que mantener los recuerdos del pasado y tener confianza en el porvenir. Lo verdadero, lo bello, la poesía y la gloria del país (Cataluña y Provenza) son los valores más exaltados.

Otra reunión poética tuvo lugar en Avignon en julio de 1874 para festejar e Quinto Centenario de la muerte de Petrarca. En esta ocasión, los «félibres» invitan a Balaguer y a Quintana escribiéndoles una carta el 21 de junio de 1874⁸ firmada por Aubanel, Roumanille, Mistral, Brunet, Mathieu y Giéra. La respuesta debió ser negativa, pues Mistral escribe a Balaguer el 9 de agosto de 1874 en los términos siguientes:

«je regrette infiniment que la haute situation que vous occupez dans votre pays vous ait empêché d'accepter l'invitation à vous adressée par vos amis de Provence, à l'occasion du Centenaire de Pétrarque. Vous avez dû recevoir en effet une lettre signée de moi, d'Aubanel, de Roumanille, etc., en même temps que nous écrivions à Quintana»⁹.

Los periódicos llevaron sin duda hasta Madrid los ecos de las magníficas fiestas celebradas en la ciudad de Avignon en honor de Petrarca y de Laura. Cataluña contribuyó en gran parte en estos honores y pompas, *La joio felibrenco*, joya preciosísima (procedente del taller de Jarry) y representando una espiga de trigo unida a una margarita con esta divisa: *Catalougno e Prouvenço an flouri: granarán* —le fue concedida a un joven poeta de Barcelona. El poeta Quintana, con una improvisación tan elocuente como graciosa, consiguió para Cataluña y para España los aplausos más calurosos y más simpáticos. En una palabra, la Causa dio un gran paso en esta solemnidad:

«L'ambition d'étendre le mouvement de Font-Ségugne à tous les pays d'Oc ne date pas d'ailleurs de 1876. Cette année marque même un recul important dans cette voie. Apparemment il semblerait au contraire, que la nomination de Victor Balaguer comme majoral du Félibrige, ait été l'aboutissement d'une action pan-occitane qui occupa une dizaine d'années au moins dans la vie de Mistral, de 1860 environ à 1870»¹⁰.

En 1878, los catalanes asistieron en Montpellier a las Fiestas Latinas y este viaje tuvo una gran repercusión en la prensa española (ver *Las Provincias*, Valencia y *La Mañana*, Madrid a finales de mayo y principios de junio 1878):

«Le lauréat des Jeux Floraux est: Martí y Folguera, pour son Ode «Au grand roi Jaume le Conquérant». En son nom, Albert de Quintana vient s'incliner devant Madame Mistral, radieuse de jeunesse et de beauté dans le costume arlésien qu'elle porte à ravir et la proclame reine de la fête»¹¹.

⁸ Manuscrito número 358/140, Biblioteca-Museu Balaguer, Vilanova i la Geltrú (Barcelona).

⁹ Carta de Fr. Mistral a Balaguer (Bouches-du-Rhône, 9 août 1874), Manuscrito número 359/84, Biblioteca-Museu Balaguer, Vilanova i la Geltrú (Barcelona).

¹⁰ Ch. CAMPROUX: *Histoire de la littérature occitane*, Paris, Payot, 1971, p. 168.

¹¹ J. PELISSIER: *Op. cit.*, p. 90.

Después de los Juegos Florales Septenarios, celebrados en Avignon, Mistral escribe a Balaguer para agradecerle las noticias aparecidas en la prensa española:

«je vous dois beaucoup de remerciements:

1/ pour votre *noticia histórica de los juegos florales* dans laquelle vous avez caractérisé si heureusement les trois clefs de l'école provençale, *patria, fé y amor*.

2/ Pour *La Mañana* que je reçois très exactement et qui reproduit, je le vois avec grand plaisir, la *visita a los felibres* de T. Llorente.

3/ Pour votre beau volume des *tragedias* (sic) catalanes par lequel vous devenez le maître et le premier des dramaturges *lèmosins*, gloire à la Catalogne et merci pour la langue d'oc à laquelle vous révélez les sublimes accents de la scène historique.

Vous nous manquez aux belles fêtes de Montpellier; mais votre nom et votre distique:

*morta diuhen qu'es
mès jo la crech viva*

que nous avons fait graver sur la nouvelle Coupe offerte aux Catalans par les Félibres de France attestent que vous étiez présent dans tous les cours. Il est bien regrettable qu'un mal-entendu vous ait fait envoyer votre brinde à un petit groupe de sectaires et de politiciens insensés qui se sont accrochés à nos fêtes pour avoir l'air d'exister. Votre place n'est pas là, ni celle de Castelar. Et les espagnols sérieux comme Llorente et Aguiló, qui ont vu cela de près, ont pu se rendre compte de l'insignifiance de la *Lauseta* ou *Alondra* ou, etc. Aussi je vous sais vivement gré de la bienveillance que vous nous témoignez en faisant publier dans *La Mañana* les lettres de Llorente. Publiez aussi, je vous prie, la *rectificación* insérée par Llorente dans *Las Provincias* du 9 juin. Elle met à néant les insinuations perfides et ridicules que les affiliés de la *Lauseta* répandent contre le Félibrige et son Capoulié.

Employez aussi, quand l'occasion se présentera, employez votre autorité pour dissiper les nuages qui empêchent notre académie de se fonder sérieusement en Catalogne. Il y a là-bas des méfiances inexplicables. Il en est qui s'imaginent que la Provence veut subalterniser la Catalogne. Comment peut-on ne pas comprendre là-bas l'importance de la considération d'une association littéraire qui embrasserait tous les représentants de la langue d'oc ou *lemosina*!

C'est là une idée féconde que vous avez eue, vous, en même temps que nous et que vous nous aiderez à faire fructifier, quand la politique nous laissera quelque loisir. Nous continuons à reconquérir peu à peu notre immense midi.

Le 14 juin, l'Académie de Toulouse m'a nommé à unanimité *maître ès jeux floraux*. C'est un grand pas fait par le Félibrige à cause de la méfiance que la vieille académie de Cl. Jaure nourrissait contre la jeune académie des Félibres. Nous rendons au Midi sa personnalité; c'est maintenant évident, mais il faut nous préserver des fanatiques et des sectaires¹⁷.

El episodio de la *Lauseta* del que se habla en esta carta fue muy largo y tuvo consecuencias muy importantes para el futuro del «Félibrige». Hay que recordar que, a partir de 1876 más o menos, la organización de los «félibres» estaba ya estructurada. Había un nuevo estatuto que trataba de llegar a todos los países de «oc» divididos en «maintenances» regionales. El Consejo rector del «Félibrige» estaba formado por los delegados de las «maintenances» y por la agrupación de cincuenta «majoraux». El «Capoulié», o jefe supremo, era elegido para siete años por los «majoraux». La tarea primordial de los «félibres» era la de renovar la lengua y los países de «oc».

Al igual que algunos catalanes se proponían abordar la obra mistraliana como una labor exclusivamente literaria, hubo, en el propio seno del «Félibrige», algunos poetas

¹⁷ Carta de Fr. Mistral a Balaguer (Maillane, 15 juin 1878), manuscrito número 359/85, Biblioteca-Museum Balaguer, Vilanova i la Geltrú (Barcelona).

que querían ir más lejos políticamente hablando. Eran los que no querían «se plier ni à l'orthographe ni à la discipline mistraliennes»¹³. Los «félibres» republicanos, anticlericales y federalistas que, en mayo de 1876, se agruparon bajo el nombre de *La Lauseta*; tenían como divisa «alcanzar la libertad». Los dos principales promotores de este movimiento fueron Auguste Fourès y Louis-Xavier de Ricard, pero estaba integrado también por poetas languedocianos, provenzales y marseleses de «l'Escolo de la Mar»:

«De là devait naître un double courant: le courant fédéraliste et le courant plus spécialement latin. Ces deux mouvements, confondus à leur naissance en 1876 dans l'action républicaine et progressiste de *La Lauseta* devaient s'en éloigner plus ou moins pour aboutir en 1892 d'une part à la déclaration des félibres fédéralistes du 22 février, d'autre part à la fondation du Félibrige Latin»¹⁴.

Los «félibres» adeptos a la idea mistraliana sufrirán, a lo largo de los años, intentos de ruptura. Se acusaba al «Félibrige» de conservadurismo y de inmovilismo ya que, según sus enemigos, sólo querían magnificar la lengua y la literatura de «oc». El asunto de 1892, que acabamos de citar, supuso un nuevo golpe para los poetas y escritores provenzales. Se trataba de poner de relieve una vez más las posibilidades políticas del movimiento renacentista iniciado por Roumanille et Mistral.

Después de la Declaración de los «félibres» federalistas, el «Félibrige» se dividió: había un grupo de tendencia monárquica que seguía los principios de la «Action Française» de Charles Maurras; un movimiento puramente federalista que unía las doctrinas más bien libertarias de la Escuela de Marsella y el comunismo de algunos elementos; finalmente, estaba el «Félibrige», tratando de conservar una especie de neutralidad política y poniendo de relieve la revalorización de la lengua provenzal.

Por otra parte, la producción literaria provenzal continuó desarrollándose en todos los países de «oc». Podemos mencionar nombres como los de Antoinette de Beaucaire (1840-1865); William C. Bonaparte-Wyse (1826-1892), un irlandés enamorado de Provenza y de la idea renacentista de Mistral, que publicó en provenzal dos libros de poemas; Charles Riep (1845-1924); Jean-Henri Fabre (1823-1915); Jean Monné (1838-1916); el gascón Joseph Noulens (1828-1897); Justin Bessou (1845-1918); le languedocien Albert Arnavielle (1844-1924); Paul Chassary (1859-1930), etcétera.

Charles Camproux, en su *Histoire de la littérature occitane*, cree que los escritores nacidos hacia 1860 fueron precisamente los que comenzaron a liberar de algún modo la literatura provenzal de la influencia de Mistral. Esta no era considerada negativa, pero era preciso, según este autor, tomar un poco de distancia para mostrar algunos aspectos de la producción literaria en lengua de «oc». Los escritores de esta generación más conocidos son Antonin Perbosc en Languedoc, Valère Bernard en Gascogne et Chèze en Limousin. Citamos también a Prosper Estieu, Philadelphe de Gerde, Louis Boissières, el sacerdote Léon Spariat, Paul Roman, Pierre Devoluy, el padre Césaire Dangé, Félix Remize, Joseph Loubet y Robert Benoît entre autres.

Si avanzamos un poco más en el tiempo, hay otra generación más cercana a la

¹³ Ch. CAMPROUX: *Op. cit.*, p. 171.

¹⁴ *Ibidem*, p. 176.

actualidad compuesta por escritores nacidos en el último cuarto del siglo XIX. Joseph d'Arbaud (1872-1950), Folcò de Baroncelli (1869-1943), Marius Jouveau (1878-1949) hijo de Elzear Jouveau (1847-1897), etc. Ya conocemos la voluntad de Mistral de renovar la lengua y la literatura provenzales con el fin de enaltecer al pueblo meridional de Francia. Es una noble tarea que ha sido frecuentemente criticada. Su objetivo (ya expresado en una de las cartas a Balaguer que acabamos de mencionar) era conservar del pasado todo aquello que fuera posible y, partiendo de esto, empezar a construir el futuro. Casi todos estos autores han vivido los últimos años de la vida de Mistral. La fiestas de la «Sainte-Estelle», los Juegos Florales y las Cortes de Amor se suceden en las tierras de «oc»; la lengua de Mistral es cada vez más conocida sobre todo gracias a la prensa. En este aspecto convendría detenerse un poco. Las publicaciones más difundidas han sido: *L'Armana Prouvençau* (a partir de 1855); *L'Aiòli*, publicado en Avignon desde 1891 simbolizando la independencia y la reivindicación de los «félibres»; *Le Félibrige*, boletín mensual publicado de 1877 à 1909 el cual presentaba todos los acontecimientos acerca de los «félibres»; *La Revue Félibréenne* (1885-1909), a propósito de la cual leemos:

«Le premier numéro de la *Revue Félibréenne* paraît le 15 janvier. Mariéton s'est décidé à entreprendre cette publication quand la *Revue du Monde Latin* s'est obstinée dans son refus d'insérer des articles sur le Félibrige (...). Comme pour *L'Armana Prouvençau* il (Mistral) désire voir les épreuves pour veiller à la correction orthographique»¹⁵.

Podríamos añadir otros títulos a las publicaciones referentes al «Félibrige», como por ejemplo *L'Armana di Felibre* que existe todavía en la actualidad; *Calendau*, revista publicada en Montpellier desde 1933 hasta 1945; *Lou Cartabeu de Santo Estello*, encargada de recoger los actos oficiales del «Félibrige» (1877-1882); *La Cigalo d'Or* editada en Nîmes (1876-1877); *La Miougrano d'Avignon*, fundada en 1906; *La Regalido* (1909) dirigida por E. Vianès et S. A. Peyre; *Marsyas*, revista dirigida por Sully-André Peyre desde 1921 hasta diciembre de 1961; *Fe*, fundada en Aix por Marius Jouveau, etc. A parte de éstas, cada región de «oc» tenía una publicación especializada como por ejemplo *Reclams de Biarn e de Gascogne*; *La Revue Catalane*; *La Revue de Provence et de Languedoc*, etcétera.

Vemos que la mayor parte de las publicaciones fueron escritas en lengua provenzal. Esto nos indica que, a finales del siglo XX, después de aproximadamente sesenta años de vida, la tarea de los primeros «félibres» proseguía.

En cuanto a las obras literarias en lengua provenzal, hay que señalar que, la formalización de la lengua, había sido una labor llevada a cabo sobre todo por Frédéric Mistral. La grafía impuesta por el Maestro de Maillane, apoyada por su gran diccionario de la lengua de «oc», *Le trésor du Félibrige*, constituía el instrumento preciso y necesario para componer auténticas «obras maestras». En este sentido recordamos las cartas de Théodore Aubanel a Mistral pidiéndole que le corrigiese sus poemas desde el punto de vista de la grafía. Por otra parte, es evidente que el «Félibrige» siempre apoyó las escuelas locales y, por consiguiente, la variedad lingüística en la lengua provenzal.

¹⁵ PELISSIER, J.: *Op. cit.*, pp. 102-103.

La primera divergencia notable entre los «félibres» fue el movimiento occitano u «occitanismo», cuyo sueño era y es intentar forjar una lengua nueva para todos los países de «oc», reformando la grafía mistraliana y creando una lengua única. Esto tuvo lugar hacia 1890 con Antonin Perbosc:

«Cette oeuvre nous ne pensons qu'elle puisse être l'oeuvre d'un homme, cet homme fut-il le Dante ou Mistral; elle peut et doit être l'oeuvre commune de tous de tous les écrivains occitans:

Nous n'avons donc pas la prétention d'avoir résolu la question: nous avons posé et mis en application des principes qui nous semblent bons: voilà tout, ces principes consistent:

1/ Adopter la graphie classique des «troubadors» en la simplifiant.

2/ A remonter aux vraies sources occitanes, en n'employant, cependant, les vocables anciens que dans le cas où ils ont été maintenus par l'un ou l'autre des parlars actuels, ou dans le cas où les vocables modernes font défaut;

3/ A bannir tous les mots français qui ont pris la place des mots occitans disparus dans tel terroir, mais conservés dans un autre;

4/ A créer des mots nouveaux en les tirant autant que possible des parlars populaires et subsidiairement des langues qui sont, dans le passé ou dans le présent, soeurs de la nôtre»¹⁶.

Son los comienzos de la cuestión occitana tan importante para la comprensión del «Félibrige». La lengua propuesta por los occitanos es una especie de «koiné» o lengua única cuya grafía es la de los trovadores de la Edad Media. El resultado es una lengua más artificial que la utilizada por Mistral desde 1854, y, creemos, más alejada de la realidad socio-lingüística de Provenza.

3. EL «FÉLIBRIGE» A PARTIR DE LA MUERTE DE MISTRAL

La muerte de Mistral tuvo lugar el 25 de marzo de 1914 en Maillane. Las opiniones sobre el porvenir del «Félibrige» habían empezado a ser diferentes: las había muy pesimistas como las del *Quotidien du Midi*¹⁷, un diario de Avignon cuyos periodistas no estaban de acuerdo en apoyar a los «félibres». Pero también hubo posturas más optimistas. *L'Armana Prouvençau* de 1915 expresa la tristeza de los «félibres» y los momentos de incertidumbre que sucedieron a la muerte del Maestro de Maillane. La idea más extendida entre los «félibres», en aquel momento, era la de la continuidad:

«Il est impossible qu'un mouvement de race, parti jadis de nos anciens troubadours, appuyé sur une langue qui, après avoir été celle de l'Europe chevaleresque, a poursuivi, vivante, dans un peuple, la marche de son évolution pour trouver dans les oeuvres du Maître de Maillane et de ses disciples la forme moderne de son art, il est impossible que cette vague magnifique se brise contre un tombeau...»¹⁸.

La importancia y la supervivencia del «Félibrige» hasta nuestros días se han debido, de algún modo, al gran éxito de la producción literaria de Mistral et de los primeros «félibres». Si la lengua y la literatura habían sido los grandes pilares del «Félibrige»,

¹⁶ JOUVEAU, R.: *Histoire du Félibrige (1876-1914)*, Nîmes, Imprimerie Bené, 1971, pp. 315-316 (se cita el periódico *Mont-Ségur* del mes de diciembre de 1904).

¹⁷ R. JOUVEAU: *Op. cit.*, pp. 462-463.

¹⁸ *Ibidem*, p. 465.

después de la muerte de Mistral, éste tratará de orientarse también hacia caminos lingüístico-literarios.

En cuanto al aspecto político, se ha repetido en innumerables ocasiones que el «Félibrige» oficial no podía tomar partido, pero de hecho, han existido siempre en el seno del mismo, tendencias políticas muy variadas. El regionalismo y la descentralización son ideas que forman parte, en cierto modo, de la doctrina «félibréenne». Sin embargo, éstas no han constituido nunca un objetivo a alcanzar siempre y cuando se consiguiera encumbrar a los países de «oc» y recuperar la conciencia colectiva del pueblo provenzal.

Frédéric Mistral pensaba que era el propio pueblo quien debía pedir la enseñanza de su lengua al Gobierno¹⁹. Sin embargo, la adhesión del pueblo nunca ha sido tan sólida como en Cataluña. Por este motivo las consecuencias no han sido las mismas. Las condiciones a uno y otro lado de los Pirineos no son comparables:

«Différences théoriques au regard des principes, différences pratiques au regard de la façon et des possibilités d'action. En ce qui concerne ces dernières, par exemple, il est absolument impossible de ne pas tenir compte du rôle qu'y jouent les questions économiques, avec leurs répercussions sur la vie quotidienne de tout un peuple»²⁰.

La muerte de Mistral supuso el inicio de una nueva etapa para el «Félibrige». A partir de 1914 los «félibres» viven y escriben a la sombra del recuerdo del Maestro, sin apartarse de sus ideas y directrices. Al mismo tiempo, los poetas antiguos y modernos tratan de que el movimiento renacentista prosiga, con sus progresos y sus fracasos, sus entusiasmos y sus momentos de desilusión. Si hoy estamos tratando de introducir la poesía y la literatura modernas, es porque en 1992, después de ciento treinta y ocho años de trayecto, el «Félibrige» continúa y el renacimiento provenzal espera todavía sus frutos.

4. LOS COMIENZOS DEL SIGLO XX EN PROVENZA

La primera guerra mundial estalló en 1914. Resumimos el período que se extiende desde ése momento hasta 1940, fecha en que comienza la segunda guerra mundial.

En primer lugar se decidió publicar un diario para los «félibres» del frente; pero subyacía siempre la cuestión de la lengua. Sully-André Peyre incluso admitía la variedad dialectal:

«J'avais proposé, jadis, de rédiger le corps du journal en mistralien et d'avoir les chroniques régionales, en mistralien pour le pays d'Arles, en marseillais pour Marseille, en languedocien pour le Gard et l'Hérault, en gascon pour le beau pays de Camelat, etc.»²¹.

En 1919, cinco años después de la muerte de Mistral, daba la impresión que el impulso de los «félibres» había aumentado. Al mismo tiempo, «l'escola occitana» había hecho su aparición:

¹⁹ *Ibidem*, p. 476.

²⁰ *Ibidem*, p. 477.

²¹ R. JOUVEAU: *Histoire du Félibrige (1914-1941)*. Nîmes, Imprimerie Bené 1977, p. 18 (se cita el número 7 del *Bulletin de l'Escola dóu Boumbarde-men*).

«Aujourd'hui même nous avons fondé l'Escola Occitana écrit Perbosc à Ratier le 6 juillet 1919»²².

La publicación periódica de esta escuela es *Lo gai saber* y su centro cultural es Toulouse.

En cualquier caso, el «Félibrige» se extiende y en 1920 funda en París «Les Amis de la langue d'oc» lo que significa un gran apoyo para Provenza en el propio París.

Marius Jouveau fue elegido «Capoulier» en junio de 1922 y en 1925 fue reelegido. Fue precisamente en 1925 cuando ocho «félibres» (entre los cuales Marius Jouveau) escribieron una carta al Ministro de Instrucción Pública para pedirle la autorización de enseñar francés en la enseñanza primaria, a partir de la lengua materna, es decir, del provenzal. Pero la respuesta del Ministerio fue negativa en ese momento.

La autocrítica fue practicada con mucha frecuencia a lo largo de la historia del «Félibrige». En 1927, las palabras de Louis Alibert ilustran brevemente este aspecto:

«il ne faut pas séparer les revendications linguistiques des revendications politiques régionalistes»²³.

Las respuestas que Pierre Azéma (otro poeta muy próximo a Marius Jouveau) le dirigió a continuación fueron muy justas y prudentes, poniendo el provenzal en su lugar y sacando dos conclusiones muy claras:

«1) Utilité de l'oeuvre félibréenne déjà accomplie. Utilité de la continuer et de l'étendre. Nécessité pour cela d'une meilleure organisation.

2) Utilité d'un organisme (ligue, parti ou autre): c'est à voir s'occupant surtout des questions politiques et sociales sur le plan occitan»²⁴.

En 1930 se celebró el Centenario de Mistral en toda Provenza y también en Cataluña. *L'histoire du Félibrige (1914-1941)* de René Jouveau da noticia de ello minuciosamente. Este acontecimiento encontró un amplio eco en otros países como Checoslovaquia, Italia, Tunes, etcétera.

1931 fue el año de la proclamación en Cataluña de la República. A partir de ese momento, la lengua catalana comenzó a dominar en todo el territorio catalán. Las reacciones en Provenza fueron variadas, pero hay que tener en cuenta que Cataluña nunca había sido un país completamente paralelo a Provenza. Por lo tanto, no se puede admitir la queja generalizada de no haber conseguido o alcanzado el mismo objetivo. Si la historia y las circunstancias socio-políticas se desarrollaron de modo muy diferente en los dos países, su evolución tenía que ser también divergente.

Con la segunda guerra mundial, los «félibres» se prepararon para continuar su tarea (reuniones, conferencias, lecturas, congresos, etc.) a pesar de la situación. Después de la confrontación, hubo un sentimiento de renovación. En este sentido extraemos un fragmento escrito por René Jouveau:

« Si en 1940 le Maréchal Pétain a dit que le devoir des familles françaises était de maintenir, à travers les générations, les antiques vertus qui font les peuples forts. Frédéric Mistral disait en 1875:

²² *Ibidem*, p. 37.

²³ *Ibidem*, p. 120.

²⁴ *Ibidem*, p. 123.

«Le grand patriotisme naît de l'attachement que l'on a pour son pays, pour ses costumes, pour sa famille... Par conséquence, si nous voulons relever notre pauvre patrie, relevons ce qui fait naître les patriotes: la religion, les traditions, les souvenirs nationaux, la vieille langue du pays, et cité par cité, province par province, rivalisons d'étude, de travail, et d'honneur pour élever diversement le nom de France»²⁵.

Todo esto viene a decir que el paso del tiempo, después de la muerte de Mistral, no había hecho sino alentar los propósitos del Maestro. Los primeros veinticinco años continuaron preparando el terreno para las nuevas generaciones de escritores provenzales que se ha ido sucediendo hasta nuestros días. En cuanto a la producción literaria del «Félibrige» durante estos años, habría que señalar que la poesía ha sido la dominante, seguida de la narración (cuentos, novelas cortas y novelas) y del teatro.

4. LOS POETAS PROVENZALES ACTUALES

Podríamos citar aquí muchos autores y poetas de esta época, pero preferimos limitarnos a la presentación de la poesía provenzal moderna. Por este motivo señalamos primeramente la creación, en 1950, del G. E. P. (Agrupación de Estudios Provenzales), después de la muerte de Marius Jouveau y de Joseph d'Arbaud.

Este conjunto de «félibres» y de no «félibres» se transformó inmediatamente en el punto de encuentro de los escritores provenzales, el G. E. P. «a toujours été soutenu par de vieux mistraliens, tels que Sully-André Peyre, François Jouve, Bruno Durand, Léon Teissier»²⁶.

René Jouveau, «capoulié» actual del «Félibrige», cuenta la historia del G. E. P. en los dos últimos números de *Prouvenço d'Aro*. Extraemos de esta narración algunos fragmentos para comprender mejor la actividad literaria de estos últimos años (a partir del invierno de 1952). En primer lugar enumeramos a los fundadores de esta agrupación poética:

«Président: Jan Mathieu, de Touloun; vice-président: Mas-Felip Delavouët, Pèire Millet e Carle Rostaing; secretari Enri Pertus; tresourici: Andriéu Filippi, qu'èron pintre tóuti dous; archivaire: Reinié Jouveau (...).

Quau avié signa lou Manifeste: Elio Bachas, Emile Bonnel, Marcèu Bonnet, Mas-Felip Delavouët, Camihe Dourguin, Andriéu Filippi, Carle Galtier, Jan-Pèire Guillemet, Reinié Jouveau, Louis Maggiani, Jan Mathieu, Carle Mauron, Enri Pertus, Pèire Millet, Rougic Rebstock, Carle Rostaing, Bartoumiéu Taladoire (...), Brunoun Durand, Francés Jouve, Suli-Andriéu Peyre, e también Mario Mauron, Enrieto Dibon, José Oulivier e Jan Roches»²⁷.

Il y avait aussi d'autres noms très connus, comme Reinié Méjean, André Compan, Fernand Moutet, Maurice Poussot, Francés Gag, Léon Teissier, etcétera»²⁸.

La revista de este grupo fue *Fe*. A parte de las reuniones para festejar los acontecimientos históricos del «Félibrige», establecieron «la Coupo dóu Tiatre Prouvençau» con el fin de extender las obras teatrales provenzales y de llegar al pueblo a través de la lengua:

²⁵ *Ibidem*, p. 353.

²⁶ *Ibidem*, p. 375.

²⁷ In *Prouvenço d'Aro*, número 49, setembre de 1991, p. 8; «Lou G. E. P.» racounta pèr Reinié Jouveau.

«L'espèr dóu G. E. P. es de crea un tiatre qu'agrade au cop au publi populàri e au publi tout court. Cresèn qu'aquéu tiatre pòu eisista. Nous senten pas lou goust de flateja lou marrit goust populàri. Ansin, l'an que vèn, poudèn avé l'espèr de vèire. à l'assai, de pèço novo que, s'an la favour dóu publi, en rajouvenissènt lou repertòri dóu tiatre provençau, marcaran pèr la scèno provençalo un biais de renaissenço»²⁹.

Los artículos y estudios publicados durante estos años por los miembros del G. E. P. en las revistas de la época (*Fe, Marsyas, La France Latine*, etc.) han sido muy numerosos. Esta divulgación constituía otra de las grandes parcelas de la actividad del grupo en favor de la Causa provenzal. En 1959, el año del centenario de *Mireille*, le G. E. P. publicó en *Fe* un fascículo titulado «Lectures de Mirèio» y más tarde, otro denominado «Lectures de Calendau». Por otra parte, cada uno de estos poetas componía su propia obra poética.

En 1964, se conmemoraba el cincuentenario de la muerte de Mistral, et las publicaciones en torno a él y a su obra se multiplicaban:

«C'est le signe d'une grande oeuvre que de subsister ainsi indépendamment de ses origines, de ne point faire figure étrangère dans aucun siècle et d'opposer une réponse victorieuse aux interrogations des hommes de tous les temps et de tous les pays»³⁰.

El G. E. P. funcionó como grupo hasta finales de los años sesenta. Después, cada uno de sus miembros continuó escribiendo y publicando en lengua provenzal. Esta agrupación tuvo una gran importancia, según nuestra opinión, puesto que se trataba de una reunión de artistas y de amigos que se habían propuesto la tarea de representar la idea mistraliana. Era la reacción de los jóvenes provenzales que querían continuar la obra poética de los «félibres» que les habían precedido.

Si pensamos en publicaciones actuales como *L'Astrado* o *La France Latine* (entre las publicaciones más bien mistralianas), encontramos colaboradores ya conocidos como Ph. Blanchet, Marcel Bonnet, Fernand Moutet, Emile Bonnel, Max-Philippe Delavouët, Charles Galtier, René et Marie-Thérèse Jouveau, Jean-Calendal Vianès, etc. Pero observamos también la firma de escritores nuevos como Pierre Fabre, André Resplandin, René Ventura, Michel Courty, André Dupuis, Enri Féraud, Pierrette Berengier, Serge Bec, etcétera.

Este grupo de poetas y de autores contemporáneos en lengua provenzal es cada vez más fructífero. Sus producciones literarias se suceden y empiezan a ser conocidas, incluso fuera de Provenza.

En cuanto a los occitanos, existe actualmente otra publicación que data de 1924; se trata de la revista *Oc*. Eran los años 1922-23, entre las dos guerras, y en el «Félibrige» se percibían distintas corrientes como ya se ha dicho al hablar de Antonin Perbosc y de sus proyectos hacia 1890:

«*Oc* se volguèt dès sos primièrs numèrs una revista d'innovacion e de creacion, e subretot occitana puslèu que restrencha a tala o tala vila o província»³¹.

²⁸ R. JOUVEAU: *Op. cit.*, 1977, p. 375.

²⁹ In *Prouvènço d'Aro*, número 49, p. 9.

³⁰ In *Prouvènço d'Aro*, número 50, octubre de 1991, p. 9; «Lou G. E. P.» pèr Reinié Jouveau (el autor se refièr a la obra de Marcel Decremps *Mistral, Mage de l'Occident*.

³¹ In *OC*, Julliet de 1991, p. 5: «Orientación».

En esta palabra tan corta se resume la idea del otro movimiento de los países de «oc». El término de OCCITANO pretende ser más amplio que el de provenzal. Occitania es Auvergne, Cataluña y Baleares, Gascogne, Béarn, Languedoc, Limousin y Provenza. El Instituto de Estudios Occitanos constituye otro punto de encuentro de los investigadores en lengua de «oc».

El sueño de estas gentes de «oc» es la unidad de las regiones gracias a una lengua única, el occitano. Se podría considerar esta lengua como algo artificial, a pesar de sustentarse, etimológicamente, sobre la obra de los Trovadores medievales. Es cierto que una sola lengua conseguiría poner de acuerdo a todo un pueblo y podría ayudar a que éste encontrase su propia identidad regional. Pero el conflicto (todavía más difícil, según nuestro parecer, que en el caso del «Félibrige») es que esta lengua trovadoresca no existe realmente más que en los textos.

Entre estos dos «sueños», escogemos el de los «félibres» porque las circunstancias de nuestra vida y, más tarde, los cursos universitarios seguidos, han colaborado a esta opción. Por otra parte, conocemos la lengua provenzal mejor que la occitana. Todo ello ha contribuido que nos inclinemos un poco más del lado de Mistral.

Uno de los poetas provenzales contemporáneos es Reinié Méjean (1904-1986), de cuya obra se ha hecho recientemente un estudio durante dos cursos de doctorado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Más tarde se ha trabajado sobre la obra de Andriéu Resplandin y de Fernand Moutet (que viven todavía) y sobre los poemas de Michéu Courty, Presidente de *L'Astrado Prouvençalo*.

Es difícil sintetizar aquí nuestra experiencia de lectores de todos estos textos poéticos. Comenzamos estudiando el discurso literario utilizado extrayendo las palabras escogidas, las estructuras temporales privilegiadas y los tipos de frases más frecuentes de manera que todos estos elementos, puedan ir componiendo poco a poco la estructura de cada poema y de todo el universo poético ensoñado por el escritor. Como en cualquier tipo de lectura, sabemos que contamos con la parte objetiva del texto y la parte subjetiva de nuestra propia experiencia vivida y de las lecturas críticas que hemos ido haciendo a lo largo de los años. Por este motivo, las conclusiones del estudio de cada uno de los escritores permanecerán casi siempre en el marco de la hipótesis y no conseguirán desvelar la verdad total del poeta.

En este trabajo, toda opinión procedente de Provenza constituye un material exquisito. Podríamos, por ejemplo, tratar de resumir las lecturas de los poemas de Farfantello (Henriette Dibon), publicadas en el número 26 de *L'Astrado* (Nîmes, 1991).

En el «Umbral» de la revista, se presenta a esta poetisa como parte integrante de un grupo de mujeres provenzales que, en un momento dado, se preocuparon de llevar a cabo tareas más bien masculinas o que, hasta ese momento, no habían sido realizadas por las mujeres. Esta época se inició con la primera guerra mundial y dura hasta nuestros días. Los nombres: Marie Martin, Lazarine Nègre, Léontine Goirand, Alexandrine Brémont, y más tarde, Marie Mauron, Antounieto de Bèu-caire, Nouné Judlin, Marcelle Drutel, etcétera.

La poesía de Farfantello está sobre todo en relación con la Camargue et Avignon,

pero se indica que su «itinerario» geográfico va siempre acompañado de una «ruta sentimental»³².

Mireille Bosqui en su estudio sobre el Palacio del Roure d'Avignon, destaca la incansable labor de Farfantello en pro de la cultura provenzal y su extraordinaria sensibilidad³³.

Michèu Courty³⁴, presenta una biografía de Farfantello: fundadora de la asociación «Lou Riban de Prouvènço», en 1924, «Mèstre en gai-sabé» en 1925. Sus obras: *Li Mirage* (1925); *Lou rebat d'un souenge* (1931); *Li Lambrusco* (1934); *Ratis* (Premio Mistral 1952 y Gran Premio literario de Provenza en 1965); *Lou radèu* et *Les grands compagnons* (1973); una biografía de Folcò de Baroncelli (1982); la novelita *La pouso-raco* (1985); *Boulèu de papié* (1983); *La rentrée des clases* (autobiografía, 1987), y finalmente *Camargo* (1988), exactamente un año antes de su muerte.

Andriéu Dupuis³⁵ estudia la obra de Farfantello en relación con uno de sus temas preferidos: la Camargue. Parece ser que, según este autor, la poetisa se identifica con esta parte de Provenza cuya configuración geográfica es tan particular. La Camargo y la felicidad son, para Farfantello, casi sinónimos: la vida al aire libre, rodeada de bueyes, de toros y de caballos le gustaba de tal manera que esta tierra representará siempre para ella la belleza absoluta y el compromiso vital y eterno con la tierra provenzal.

Enri Feraud en su estudio aborda la soledad de Farfantello como mujer:

«elo la femo qu'a sèmpre agu lou pantai dóu compaignon que la vido i'a jamai doune»³⁶.

Insiste en el amor místico de la Camargue: un paisaje tan inhóspito y llano en el que el mar y la tierra parecen confundirse y donde las cabalgadas se tornan largas y salvajes entre los bueyes y los toros. Podríamos pensar, según este autor, en la imagen de la libertad al ver a Farfantello sobre su caballo blanco atravesar esta tierra día y noche cara al viento, con la única compañía de animales y pájaros. Esta «fille sauvage» («fihò fèro») atraída principalmente por los paisajes otoñales como a la espera de un invierno que ya se presiente primaveral.

Mireille Florent se ocupa de la forma de los poemas de Farfantello, del alejandrino en particular³⁷.

Céline Magrini estudia la función narrativa de la mirada en la novela de Farfantello titulada *Ratis*. El análisis presentado es muy interesante porque se considera la mirada como un procedimiento narrativo utilizado frecuentemente en la escritura de esta novela y que permite a Henriette Dibon (Farfantello) unir la visión cósmica, la mirada interpersonal y su propia y particular percepción del universo.

Claude Mauron trabaja la misma novela, *Ratis*, e insiste en la búsqueda y explicación

³² In *I. Astrado*, número 26, Nîmes, Bené, p. 12.

³³ *Ibidem*, p. 99.

³⁴ *Ibidem*, pp. 121-126.

³⁵ *Ibidem*, pp. 127-136.

³⁶ *Ibidem*, p. 139 et suiv..

³⁷ *Ibidem*, pp. 147-156.

de sus fuentes, muy en relación con la Provenza legendaria. Se trata de «la traversée des Saintes-Maries, de Palestine en Camargue»³⁸.

Fernand Moutet por su parte escribe, como poeta, sobre la vida real de Farfantello. Según su parecer, ella sería la poetisa del infinito y de la búsqueda eterna del amor; su sueño preferido sería recorrer los cielos mecida por el viento como los pájaros de su niñez, que siempre se dirigían hacia Africa³⁹.

Finalmente, Nelly Peyrussan, Presidenta actual del «Riban de Prouvènc», recuerda en su estudio los lazos de amistad que unieron a Farfantello y al Marqués de Baroncelli. Explica también la fundación de la asociación de «Lou Riban» y de otras agrupaciones provenzales que, desde comienzos de siglo, trataron de defender el traje provenzal y de mantener las costumbres de la Camargue y de los países de «oc»⁴⁰.

El número 25 de *L'Astrado*, fue consagrado al «félibre» Sully-André Peyre (1930-1961), fundador de la Escuela de los Alpillles y ardiente defensor de la Causa Mistraliana y del Derecho de «Obra de arte». Fue un auténtico maestro para los jóvenes escritores provenzales que, gracias a su aliento, decidieron elegir la lengua provenzal como lengua de poesía y de literatura (Jean Roche, Marie Mauron, Charles Galtier, Jean-Calendal Vianès, Charles Rieu, Marcel Bonnet, Alexandre Peyron, Auguste y Edouard Perret, Jean Bayol, Eugène Lebre, Paulin Mathieu, Gabriel Courlet, Jean-Baptiste Coye, Elie Vianès, Denis Brunet, Barthélémy Briquet, Jean-Calendal Vianès, Paul Blanchet, Jean-Baptiste Blanc, Sylvestre Fréchier, Claude Belin, Honoré Coudière, Brémonte de Tarascon, Esprit Roux, Claude Mauron, Marius Girard y su hija Marie, Charles Mauron, Camille Dourguin, el padre Félicien Mouret, Ludovic Souvestre, el padre Henrion, Antoine Pomme...):

«des poètes originaux que l'on a ensuite nommés les «poètes de *Marsyas*» parce que c'est dans sa revue qu'ont été publiés leurs premiers essais»⁴¹.

El propio Peyre escribió poemas con varios seudónimos: «el félibre de los sueños», «Jan de la Vau-Longo», «Escrivette», «Jaume et Beaumone Vivarès» y «Jean Sylvestre». En 1908 creó la Escuela de los Alpillles cuyos componentes acabamos de citar. Al año siguiente, fundó *La Regalido*, un periódico mensual que sólo salió hasta 1909. Pero su trabajo de periodista continuó: después de *La Regalido* fundó *Lou Secrèt*, un boletín mensual publicado a partir de 1918 y la revista *Marsyas*, desde 1921 hasta la muerte del poeta:

«C'est dans *Marsyas* qu'il a peu à peu défini et précisé sa doctrine de Défense mistralienne et du Droit de Chef d'oeuvre en luttant contre les prétentions des écrivains dialectaux d'abord, contre l'imposture des «occitans» ensuite, tout en fustigeant l'inconscience et l'inertie des félibres orthodoxes qui laissaient les uns et les autres détruire le miracle de Mirèio»⁴².

³⁸ *Ibidem*, pp. 183-189.

³⁹ *Ibidem*, pp. 192-197.

⁴⁰ *Ibidem*, pp. 199-213.

⁴¹ In *L'Astrado*, número 25, Nîmes, Bené, 1990, p. 12.

⁴² *Ibidem*, p. 18.

Philippe Blanchet se ocupa precisamente en su estudio del rechazo del occitanismo hacia la denominación «Derecho de Obra Maestra». La palabra Derecho sostiene que la lengua provenzal de Mistral constituye la norma lingüística por excelencia, sin abordar la cuestión de la extensión de esta lengua a los demás países de «oc». En este mismo artículo, Philippe Blanchet presenta un resumen del programa y de la ideología occitanista:

«Il s'agit d'imiter la politique linguistique française: concevoir un idiome standard academisé (régé par une normativité externe), fondé sur un parler d'oc dit «central» et donc fixé (ou figé) dans un certain archaïsme. Cet idiome serait par force imposé à l'ensemble des pays d'oc comme langue nationale, et l'on donne donc une vision centralisée, uniformisée, de la diversité pourtant réelle des peuples et pays d'Oc (...).

Le fait que la conception de cet «occitan standard» soit réservée aux universitaires et à l'I. E. O., sans qu'aucune consultation démocratique ne soit prévue est hautement significatif: il s'agit bien encore de la domination des lettrés sur les non-lettrés.»⁴³.

Después de esto, el autor del estudio muestra cuáles son las críticas de Sully-André Peyre al movimiento occitanista y cuál es su proposición particular: la cultura provenzal, al ser más bien popular, el medio de expresión escogido por el pueblo tiene que primar sobre cualquier lengua que se quiera imponer de manera elitista.

Emile Bonnel evoca la casa de Murevigne de Sully-André Peyre, y el paisaje que le rodeaba. Esta localización espacial tiene una importancia singular ya que se trata del universo real de Peyre y por lo tanto, del punto de partida de toda ensoñación. Más adelante detalla las relaciones entre S. A. Peyre y Francis Pouzol; no se conserva más que la correspondencia recibida por Peyre, pero se ve que compartían numerosos proyectos e ilusiones en la vida: el rechazo de la guerra (en un momento en que formaba parte de su vida cotidiana) y el amor a Provenza y a su lengua⁴⁴.

Marcèu Bonnet recoge las relaciones entre Sully-André Peyre y el «Félibrige». Toma como punto de partida la concesión a Sully-André Peyre del Premio Mistral en 1947 por su ensayo *La Branco dis Aucèu* donde se aludía directamente a la cuestión de la lengua provenzal. Termina diciendo que Peyre es «lou mistralisme vivènt»⁴⁵ y que su revista *Marsyas* ha sido durante cuarenta años (1921-1961), una obra fundamental para la comprensión de los «félibres» modernos y de la poesía provenzal.

Michel Courty indica las dos orientaciones más importantes de la obra de Peyre: la doctrina y la poesía⁴⁶. El paisaje poético de Peyre es, según M. Courty, el de la infancia ilusionada. Señala la importancia de Sully-André Peyre para la joven poesía provenzal: supo reunir a un grupo de escritores y animarles a continuar la obra iniciada por Mistral y los «félibres».

Max-Philippe Delavouët escribe también sobre el «Derecho de Obra Maestra» asumido plenamente por Peyre:

⁴³ *Ibidem*, p. 105.

⁴⁴ *Ibidem*, p. 118.

⁴⁵ *Ibidem*, p. 136.

⁴⁶ *Ibidem*, p. 142.

«droit par lequel un dialecte parmi d'autres accédait à l'honneur de devenir une langue, comme le toscan de Dante, à cause de Dante et de son oeuvre géniale, était devenu l'italien»⁴⁷.

Considera a Peyre como un auténtico defensor de Provenza y de la conservación de la diversidad dialectal guardando, al mismo tiempo, la mayor unidad posible.

Pierre Fabre se ocupa de la correspondencia de Peyre y de Pierre Devoluy desde 1906 hasta 1930. Es preciso indicar el gran interés de las cartas relacionadas con la lengua. En este sentido, Peyre admitía de vez en cuando las variedades dialectales sobre todo cuando se publicaban las obras de algún autor local. Por otra parte, estaba de acuerdo con las publicaciones bilingües que permitían al lector comprender mejor la parte provenzal⁴⁸.

Charles Galtier relaciona el mito de Orfeo con la obra de S. A. Peyre.

Marie-Thérèse Jouveau presenta el recorrido del periódico *La Regalido* (que se publicó únicamente durante el año 1909) y que fue el primer ensayo periodístico de Peyre.

Reinié Jouveau por su parte, expone minuciosamente la obra de Peyre como exegeta de Frédéric Mistral.

En cuanto a la poesía, Fernand Moutet escribe un análisis muy preciso. Habla de «l'étonnement de l'enfance profonde»⁴⁹ que domina la mayor parte de sus poemas. Estudia su *Choix de poèmes* de 1929 y ve en él todo el asombro del poeta-niño descubriendo el universo que le rodea.

Después del artículo de Remi Venture sobre la revista *Marsyas*, Jean-Calendar Vianès cierra el número de *L'Astrado* hablando de la obra de «Escrivette», uno de los seudónimos de Peyre. Este nombre podría venir, según él, de un cuarteto de Mistral⁵⁰, y oculta la espera eterna del amor idealizado de una joven. El final de este artículo evoca el paralelismo entre el mundo de la poesía y la realidad vivida por Peyre. La localización espacial de este universo-refugio en un espacio concreto: los Alpillés, y en un tiempo imaginario: la infancia que dura siempre en él, es un punto de arranque para iniciar una lectura de toda su obra poética.

Si nos situamos en el momento actual, los poetas provenzales continúan publicando repertorios poéticos. Uno de los últimos recibidos y leídos es un libro de Fernand Moutet, *Li Car-Marino de Moun Reiaume*⁵¹ cuyo prólogo ha sido escrito por otro poeta de nuestros días: Andriéu Resplandín. En él, seguimos una lectura maravillada del amigo y quizá discípulo, que nos ha parecido extraordinaria. Se habla del amor, del encuentro feliz con la mujer amada, de la felicidad de vivir a pesar de las limitaciones que a veces se encuentran, etc. Se habla también del amor hacia todos, a la familia provenzal y a Provenza, y, finalmente, se alude a la infancia cuya pureza hace que su reinado domine sobre el resto: la contemplación de las medusas del Etang de Berre puede, por sí misma, desencadenar una ensoñación que englobe el universo, el sentido de la existencia y el recorrido de toda una vida.

⁴⁷ *Ibidem*, p. 149.

⁴⁸ *Ibidem*, pp. 153-170.

⁴⁹ *Ibidem*, pp. 249-253.

⁵⁰ *Ibidem*, pp. 272-273.

⁵¹ Hyères: Les Cahiers de Garlaban, octubre 1991.

La Festo dins lou Pargue, publicado en mayo de 1986 es otro de los libros de poemas de Fernand Moutet.

La lengua y la literatura provenzales continúan permaneciendo vivas en esta región gracias principalmente a la literatura. Las producciones literarias recientes que conocemos (por ejemplo las de R. Méjean, Reinié Jouveau, Fernand Moutet, Emilo Bonnel, Carle Galtier, Pèire Millet, Marcèu Bonnet, Andriéu Resplandin, Michéu Courty, Andriéu Chamson, Jan-Calendau Vianès, Mas-Felip Delavouët, Serge Bec, etc.) y algunas otras que esperamos leer y estudiar, constituyen el fruto sabroso de un recorrido ya antiguo. Es una recolección muy abundante a pesar de las dificultades y las interferencias que ha habido que superar. Toda esta literatura constituye la expresión escrita de muchos provenzales que pretenden transmitir y conservar, no sólo una lengua, sino también «l'avènement d'une nation vraiment provençale telle que la rêvèrent les premiers félibres»⁵².

⁵² In *L'Astrado*, Nîmes, Bené, 1990, p. 8.

